

Excerpts from US Senate Armed Services Committee, 4 June 2009

(2009年6月4日米国上院軍事委員会)

FULL COMMITTEE - To receive testimony on the Department of the Navy in review of the Defense Authorization Request for Fiscal

Year 2010 and the Future Years Defense Program

(2010会計年度の軍事予算に関する海軍省からの聴取)

Question (Senator Susan Collins)

There are press reports that the cost moving some 8,000 Marines from Japan to Guam are far higher, some five billion dollars higher than the DOD had anticipated. In addition, the GAO has put out a report, saying that's going to cost 88 million dollars more per year to have these Marines stationed on Guam, rather than Japan. On top of the cost factors, we have the recent provocations by North Korea. Should we be re-considering the plan of moving some 8,000 Marines from Japan to Guam?

質問 (スーザン・コリンズ上院議員)

報道によると、海兵隊員8千人の日本からグアムへの移転費用は、国防総省の当初予算よりさらに50億ドルかかるということです。また、GAO(会計検査院)は、この移転で、日本にいるよりも、年間8千8百万ドルの経費がかかるといっています。コストの問題を念頭におきながら、最近の北朝鮮の挑発行為をみると、日本からグアムへの海兵隊移転は再検討するべきではないですか？

Answer (General James Conway)

"I think it's safe to say, the Quadrennial Defense Review will have that move as well as all other overseas infrastructure, adjustments and costs under their consideration before they report out. I know there are special groups that are formed to discuss that. So my recommendation would be to wait the results and recommendations coming out of the QDR."

"They are aware of these increased projections in costs associated with the move: they are also aware of some other problems that we have associated with the move with regards to training. With regards to the quality of the Futenma Replacement Facility, and all those things, I think they will be duly considered and there will be recommendations coming out of the QDR on the moves."

回答 (ジェームズ・コンウェイ大将)

こう申し上げて間違いないと思いますが、この海兵隊移転は4年ごとの国防計画見直し(QDR)で、他の海外施設と同様、調整の必要性やコストなどといった一連の課題とともに検討されます。QDRの特別チームも立ち上げられました。ですので、QDRの結果と勧告が出でから、ということになります。

(QDRの担当者は)この海兵隊移転に思った以上に費用がかかること、訓練地確保の問題なども承知しています。普天間代替施設の質(クオリティー)やその他すべてについて、きちんと検討するので、この計画についてもQDRで勧告がでると思います。

Question

“Are you going to recommend a change in the plan?”

質問

あなたは、この計画に修正を勧告しますか？

Answer

“We have some modifications we think are worthy of consideration and we have some keystone areas, if you will, again this Futenma Replacement Facility has to be indeed a fully capable replacement for what we are giving up on Okinawa. We are concerned about training opportunities on Guam, in the near by islands as well as the rest of the Asian Pacific Basin; so there are some things like that we certainly want to see considered and negotiated as need be with the Japanese before we slap the table.”

答

いくつかの修正案、検討に値する修正案はあります。計画の要のひとつ、普天間代替施設ですが、完全な能力を備えた代替施設であるべきなのですが、沖縄では得られそうもありません。グアムやその周辺の島々、その他アジア太平洋地域での訓練地確保には関心をもっています。ですので、海兵隊が納得し合意するまで検討し、必要なら日本政府と交渉しなければならない、いくつかの課題はあります。

訳者注

- * オバマ政権下はじめてのQDRは2010年2月
- * GAOの報告書(2008年9月)によれば、グアムマスタープランは、早くて2009年12月か2010年1月。